



HOSPICE CASA SPERANȚEI
ÎN SPRIJINUL ÎNGRIJIRII PALIATIVE

Annual Report Raport anual 2010



www.hospice.ro

Cuprins // Contents

- 03 Mesajul Președintelui
President's message
- 04 Grupul Hospices of Hope
Hospices of Hope Group
- 05 Servicii de Îngrijire Paliativă
Palliative Care services
- 12 Realizări în 2010
Achievements in 2010
- 14 Educație & Dezvoltare
Education & Development
- 16 Atragere de fonduri
Fundraising
- 21 Hospice în cifre
Hospice in numbers
- 22 Cum ne puteți ajuta
How can you help
- 23 Mulțumiri
Thanks

Misiunea & Viziunea **HOSPICE**

HOSPICE Mission & Vision

MISIUNE // MISSION

Introducerea și dezvoltarea în România a îngrijirilor paliative pentru bolnavii incurabili și promovarea serviciilor la nivel național prin programe de educație, informare și advocacy.

To introduce and develop hospice/ palliative care for terminally ill patients in Romania and promote services at a national level through educational programmes, information and advocacy.

VIZIUNE // VISION

Credem că toate persoanele suferind de boli grave sau incurabile în stadii avansate trebuie să beneficieze în mod gratuit și la momentul oportun de servicii specializate de îngrijiri paliative, iar familiile acestora trebuie să aibă acces la servicii de sprijin și consiliere.

That every person suffering from terminal or life-threatening illnesses in the advanced stages can benefit free of charge at the appropriate time from specialised palliative care services, together with support and counselling for their families.

Puncte de reper în **istoria Hospice**

Milestones in our history

1992

Înființarea serviciului de îngrijiri paliative la domiciliu pentru adulți la Brașov
Establishment in Brașov of the first Romanian hospice home-care team for adults

1996

Înființarea echipei de îngrijiri paliative pentru copii la Brașov
Addition of a specialist children's team

1997

Înființarea Centrului de Studii pentru Medicină Paliativă "Prințesa Diana" la Brașov
Opening of the "Princess Diana" Education Centre in Brașov

2002

Inaugurarea primei unități hospice cu paturi (Brașov) și Recunoașterea ca Centru de Excelență în Europa de Est
Opening of the first Romanian inpatient hospice (Brașov) and recognition as Centre of Excellence in Eastern-Europe

2004

Înființarea Centrului de Resurse "Nicholas Edeleanu" pentru Îngrijiri Palliative la București
Opening of the "Nicholas Edeleanu" Resource Centre for Palliative Care (Bucharest)

2005

Înființarea echipei de îngrijiri palliative la domiciliu și în spitale - București
Establishment of home-based palliative care service and of mobile hospital teams - Bucharest

2008

Extinderea serviciilor în județul Brașov (Făgăraș, Zărnești)
Development of the Rural palliative care project (Brașov county - Făgăraș, Zărnești)



“Dragi prieteni // Dear friends...

Mesajul Președintelui

President's Message

Primul gând de a înființa un hospice pentru adulți și copii în România l-am avut acum 20 de ani. S-a întâmplat pe când vizitam secția de Oncologie a unui spital din Brașov, unde am asistat la trecerea în neființă a unui tânăr chinuit de o durere insuportabilă. Medicul care îl avea în grijă mi-a spus că se simte neputincios și că și-ar dori să poată face mai mult. El avea să devină primul nostru director medical. 20 de ani mai târziu, tot pacienții pe care îi întâlnesc sunt cei care mă inspiră și mă ajută să continui.

2010 a fost încă un an cu multe provocări, însă vă mulțumesc tuturor, prieteni, personal și voluntari, care ați răspuns atât de generos și ne-ați ajutat să îngrijim pacienții noștri, al căror număr este în creștere de la an la an.

It was 20 years ago when I was challenged to think about setting up the first hospice for adults and children in Romania. It came about through a visit to the Brașov cancer hospital, where I watched a young man dying in pain. The consultant in charge told me that he felt helpless and wished he could do more. In fact he became our first medical director. 20 years later, it is still the patients I meet who inspire me to carry on. 2010 has been another challenging year, but sincere thanks to all of you, supporters, staff and volunteers, who have responded so generously to help us care for the needs of our growing number of patients.

”

Graham Perolls

Președintele Fundației // Foundation President

Rețeaua Hospices of Hope

Hospices of Hope Network



HOSPICE CASA SPERANȚEI

face parte din rețeaua Hospices of Hope, care mai are membri în Republica Moldova (Hospice Angelus) și Serbia (BELhospice).

HOSPICES OF HOPE

este o organizație caritabilă dedicată sprijinirii dezvoltării îngrijirii paliative/ hospice din Europa de Sud-Est prin furnizarea de expertiză tehnică, educație și formare, advocacy și finanțare. Împreună luptăm pentru promovarea îngrijirii paliative/ hospice în regiune, lucrând cu guverne pentru îmbunătățirea legislațiilor, creșterea accesului la servicii și a resurselor disponibile pentru ajutorarea tuturor celor care suferă din cauza unei boli terminale sau amenințătoare de viață.

HOSPICE CASA SPERANȚEI

is part of the Hospices of Hope network, which also has members in the Republic of Moldova (Hospice Angelus) and Serbia (BELhospice).

HOSPICES OF HOPE

is a UK charity dedicated to supporting the development of hospice/ palliative care in South East Europe by providing technical expertise, advocacy, training and funding. Together we are striving to promote hospice/ palliative care in the region and working with governments to improve legislation, widen access to services and increase the resources available to help all those suffering from a terminal or life-threatening illness.



România

HOSPICE Casa Speranței

hospice.ro



Moldova

HOSPICE Angelus

hospiceangelus.md



Serbia

BEL HOSPICE

belhospice.org

Servicii de Îngrijire Paliativă

Palliative Care Services

Îngrijirea paliativă constă în asistență medicală, suport social, psiho-emoțional și spiritual pentru pacienți de toate vârstele și pentru familiile acestora. Echipa noastră de profesioniști, formată din medici, asistenți medicali, asistenți sociali, psihologi, pastori terapeuți și mulți alții, concură la asigurarea unor servicii gratuite, specializate și de calitate, adaptate stadiului și evoluției bolii, acolo unde pacientul își dorește: la domiciliu, în centre de zi, în ambulator sau prin internare în secțiile noastre cu paturi.

Palliative care consists of medical assistance, social, psycho-emotional and spiritual support for patients and their families, when confronted with life-threatening diseases. Our team of professionals (doctors, nurses, social workers, psychologists, chaplains, therapists and many others) work together to provide free-of-charge, specialized quality services, adapted to the stage and evolution of the disease, wherever the patients wish: in their own homes, in day centres, outpatient clinics or the inpatient units.

01

Îngrijiri
paliative
la domiciliu
Homecare

02

Unitatea cu
paturi adulți
Adult's
inpatient unit

03

Centrul de
zi adulți
Adult's
day centre

04

Centrul de
zi copii
Children's
day centre

05

Unitatea cu
paturi copii
Children
inpatient unit

06

Asistență
socială
Social
Work

07

Asistență
psihologică
Emotional
support

08

Cabinetul de
consultații
Outpatient
clinic

09

Protezare
mamară
Breast care
clinic

10

Stoma-
terapie
Stoma
clinic

01 Îngrijiri paliative la domiciliu

Home-based palliative care

Pacienții adulți sau copii care nu se pot deplasa și sunt imobilizați la pat pentru perioade lungi de timp beneficiază de vizite constante ale echipei Hospice, pentru tratamente medicale, alinarea durerii și a altor simptome, îngrijiri și suport psiho-emoțional. Îngrijirile paliative la domiciliu sunt accesibile pacienților din Brașov și localitățile limitrofe, din zonele Făgăraș și Zărnești, precum și din București.

Patients who choose to be cared for in their own home environment receive medical and nursing care provided by an interdisciplinary hospice team; the team of doctors, nurses, social workers and counsellors visits patients and provide nursing and medical treatment including the relief of pain and other symptoms, together with psycho-emotional and spiritual support. Services are available for patients who live in Brașov or neighbouring areas, in Făgăraș, Zărnești, as well as in Bucharest.



02 Unitatea cu paturi pentru adulți

Adult's inpatient unit

Unitatea face parte din complexul de servicii de îngrijiri paliative de la Brașov și dispune de 13 paturi pentru internarea pacienților cu boli incurabile pentru perioade limitate de timp de 10-14 zile, atunci când îngrijirea la domiciliu nu este suficientă.

This unit is part of Brașov's range of palliative care services; it has 13 beds for adult patients in the advanced stage of their illness who need 24-hour support and cannot be adequately cared for at home. Admissions are limited to about 10-14 days.

Pacienți noi
luați în evidență

Vizite pentru îngrijiri
paliative la domiciliu

Internări în
unitatea cu paturi

1389

9666

380

New patients admitted
to the services

Home-care
visits

Admissions to the
inpatient unit



participări
în centrul
de zi adulți

1465

adults
day centre
attendances

03 Centrul de Zi pentru adulți

Adult's Day Centre

Centrul de zi (Brașov) este un serviciu care vine în completarea celor de îngrijiri paliative la domiciliu și în unitatea cu paturi, permițând pacienților să socializeze, să se relaxeze într-un ambient plăcut sau să folosească în mod creativ arta, ca instrument de comunicare pentru depășirea problemelor emoționale și spirituale legate de boală.

The Day Centre in Brașov is a good opportunity for patients in a stable condition of a terminal illness to socialize in a friendly and safe environment, to enjoy art and other therapies and receive medical and nursing care. It helps them relax and overcome the emotional and spiritual problems caused by the disease.

04 Centrul de zi pentru copii

Children's Day Centre

Copiii pacienți beneficiază în centrul de zi din Brașov de terapie prin joc, de educație personalizată pe nevoile individuale de dezvoltare, de tratamente medicale, kineto-terapie și consiliere psiho-emoțională.

Chil patients in Brașov enjoy play therapy, physio- and multi-sensory therapy, medical treatments and nursing care, psycho-emotional support and counselling, as well as basic and personalised education adapted to their individual needs.

05 Unitatea cu paturi pentru copii

Children inpatient unit

Unitatea face parte din centrul de servicii de la Brașov și dispune de 6 paturi pentru internarea pe perioade limitate de timp (5-10 zile) a copiilor pacienți cu boli incurabile grave.

This unit is part of the Brașov hospice centre and has 6 beds available for children with life-threatening conditions; admissions are limited to 5-10 days; after discharge children continue to be visited by the hospice team in their homes.



internări copii
în unitatea cu paturi

zile de internare în
unitatea cu paturi

295
1470

admissions in the
children's inpatient unit

admission days in the
children inpatient unit

06 Asistență socială

Social work

Departamentul de asistență socială acordă sprijin pacienților Hospice în obținerea diverselor drepturi legale (pensii, certificate, alte drepturi sociale) sau în rezolvarea problemelor sociale specifice cu care întreaga familie se confruntă în fața bolii.

Asistența socială este parte integrantă a tuturor serviciilor noastre din Brașov, București, Făgăraș și Zărnești.

The social services department helps Hospice patients to obtain different legal rights (pensions, certificates or other social rights), and to sort out various social problems that the entire family is confronted with. Social services are part of the holistic care provided in Brașov, Bucharest, Făgăraș and Zărnești.

07 Asistență psiho-emoțională și spirituală

Psycho-emotional and spiritual support

Pentru că o boală incurabilă nu înseamnă doar suferință fizică, o echipă de psihologi, asistenți sociali, preoți sau pastori ajută pacienții și familiile acestora să facă față suferinței emoționale și problemelor spirituale generate de boală.

Because an incurable disease is more than just physical pain, a team of psychologists, social workers and chaplains help the patients and their families to cope emotionally and spiritually with the suffering caused by the disease.

vizite ale asistenților
sociali la domiciliu

intervenții ale asistenților
sociali pentru obținerea
de drepturi

grupuri de suport

tabere

4643

4424

19

2

social worker home visits

social workers interventions
in obtaining rights for the
terminally ill patients

support groups

summer camps

1136

ședințe de consiliere
psiho-emoțională
psycho-emotional
support sessions

710

ședințe de consiliere
spirituală
spiritual counseling
sessions

08 Cabinete de consultații

Outpatient clinics

Cabinetele de consultații specializate de îngrijiri paliative din Brașov și București se adresează pacienților pentru evaluarea inițială sau pentru tratamente și evaluare periodică.

Doctors and nurses specialized in palliative care address the patients' needs when first referred to the hospice and present the available services to patients and families. Patients may be scheduled for regular palliative care consultations, treatments or counselling.

consultații
proteze mamare

401

breast care
consultations

constultații
stomaterapie

444

stomatherapy
consultations

09 Cabinetele de protezare mamară

Breast care and lymphoedema clinics

Cabinetele noastre din Brașov și București oferă consultații și proteze mamare gratuite pacienților cu cancer mamar, precum și tratamente sau exerciții pentru prevenirea limfedemului.

Our clinics in Brașov and Bucharest offer free consultations and breast prostheses for patients with breast cancer, as well as treatments and exercises to prevent lymphoedema.

10 Cabinetul de stomaterapie

Stoma clinic

Serviciul de stomaterapie oferă consultații gratuite în Brașov pacienților purtători de stomă; asistente specializate îndrumă pacienții pentru adaptarea la dietă și un nou stil de viață.

The stomatherapy clinic in Brașov provides free consultations to stoma patients; specialist nurses teach patients and carers about stoma care in order to regain an independent lifestyle.

consultații efectuate
în cabinet

8560

outpatients
consultations

Realizări Hospice în 2010

Achievements in 2010

Testimonial

“

Sunt mulțumit de calitatea și seriozitatea masterului de paliatie și apreciez că ce am învățat în primul semestru din punct de vedere clinic a acoperit un domeniu cu care mă întâlnesc în practica mea medicală și mă va ajuta să înțeleg și să fac lucrurile mai bine.

I am satisfied with the quality and seriousness of the Palliative Care Master and I appreciate that what I have learned in the first semester – from a clinical perspective – has covered a field that I encounter in my medical practice and will help me better understand and approach things.

”

Cursuri de masterat în Îngrijiri Paliative

Palliative Care Masters

Textul de la master este copy-paste dintr-o versiune mai veche, aici e ultima:

Studii de Masterat în îngrijiri paliative

În anul universitar 2010-2011, Facultatea de Medicină a Universității Transilvania Brașov, în colaborare cu Fundația Hospice Casa Speranței și Universitatea din Michigan, SUA, au inițiat primul program masteral din România în domeniul paliatiei - "Managementul și strategiile îngrijirilor paliative" - cu o durată de doi ani; este un program interdisciplinar, fiind adresat atât absolvenților de medicină, cât și specialiștilor din alte domenii care doresc să se perfecționeze în

această disciplină (asistenți medicali, asistenți sociali, terapeuți, manageri). În primul eșalon de masteranzi s-au înscris 33 de persoane din 5 județe, dintre care 8 angajați din Hospice Casa Speranței.

In 2010, The Medical Faculty of the Transylvania University in Brașov, in collaboration with our Hospice and the University of Michigan, USA, initiated the first masters degree programme in palliative care in Romania. "The management and strategies in palliative care" is a 2 year inter-disciplinary course designed for doctors and other professionals interested in palliative care (nurses, social workers, therapists, managers). The Masters degree is attended by 33 participants from Brașov, Cluj, Bucharest, Bacău and Galați, 8 of them being Hospice Casa Speranței staff.

Echipa de spital

Hospital team

Echipa mobilă de îngrijiri paliative de spital funcționează din ianuarie 2010, în colaborare cu Spitalul Clinic Județean de Urgență Brașov, pentru asistența de specialitate acordată bolnavilor oncologici internați și pentru a asigura continuitatea de îngrijire după externare. Consultațiile din secțiile spitalului se efectuează la cererea medicului curant și au ca scop, în principal, controlul durerii, îngrijirea stomelor și comunicarea cu pacientul și familia. Numărul medicilor care au solicitat intervenția echipei a crescut considerabil pe parcursul primului an.

Hospital team

The hospice mobile palliative care team was set up in January 2010 and is based in the Braşov County Clinical Hospital; it provides specialized care for patients suffering from cancer while admitted in the acute hospital and ensures continuity of care after discharge, by referring patients to the hospice. Hospital consultations are offered at the hospital consultant's request and mainly involve pain control, nursing care, breaking bad news or communication with the patient and family. The number of doctors requesting our team has grown considerably during this first year.

470 **pacienti asistați**
visited patients

Noul Hospice în București

New Hospice in Bucharest

Demersurile pentru deschiderea unui hospice în București au avut rezultate deosebite în 2010. Comitetul patronilor onorifici a reușit să atragă pentru viitorul proiect aproape 2.5 milioane Euro, dintr-un total necesar de 4.7 milioane Euro. Lucrările de construcție vor începe în anul 2011.

Comitetul patronilor onorifici

Honorary patrons of the new hospice

SORIN MÎNDRUȚESCU
(Chair)

SEEMA PATERSON
(Secretary and Treasurer)

H.E. MARTIN HARRIS
British Ambassador to Romania

H.E. MARIO COSPITO
Italian Ambassador to Romania

H.E. PHILIPPE BEAULNE
Canadian Ambassador to Romania

H.E. MARK H. GITENSTEIN
U.S.A. Ambassador to Romania

STEVEN VAN GRONINGEN
Raiffeisen Bank

PATRICK DESBIENS
(ex-Chair)

PASCAL PRIGENT
GlaxoSmithKline Romania

INAKI BERROETA
Vodafone

CLAUDIA PENDRED
EBRD Romania

ALEC RETEVOESCU
RTPR

TIM WILKINSON
DTZ Echinox

ROBERTO MUSNECI
Șerban Musneci Consulting

VERONICA SAVANCIUC
Lowe & Partners

MARTEN SCHOENROCK
InterContinental Hotel Bucharest

MARIALAURA CIAMPOLI
CMC Consulting

LAVINIA SPANDONIDE
Volvo Romania

ADRIAN ROSCA
Chemco Trading

LIBBY GITENSTEIN
Home-care Nurse

H.E. ROBIN BARNETT
former British Ambassador to Romania

H.E. DR. MARTIN EICHTINGER
former Austrian Ambassador to Romania

DAN MINULESCU
Macromex

SHAMIR KHALIQ
Citibank Romania

FRIEDRICH NIEMANN
Athénée Palace Hilton Hotel

TESCA OSMAN
IWA Bucharest

LILIANA SOLOMON
Vodafone Romania

Our efforts towards setting up a hospice in Bucharest progressed very successfully in 2010. The honorary patrons' board attracted huge support for the future project. The pledged financial support is now around 2,5 million Euros, out of a total required of 4,7 million Euros. The building works will hopefully start in 2011.

HOSPICE în 2010 // HOSPICE in 2010

a îngrijit gratuit **1700** de copii cu boli incurabile și adulți cu cancer

a asistat gratuit **3400** de membri ai familiilor pacienților

a oferit asistență socială și sprijin pentru **881** cazuri sociale

a instruit în domeniul îngrijirii paliative **442** medici și **397** asistente medicale

offered free care for **1700** children with incurable diseases and adults with cancer

offered free assistance to **3400** family members of the patients

offered social assistance and support for **881** social cases

trained **442** physicians and **397** nurses in the field of palliative care

Educație și dezvoltare națională

Education & National development

Cele două centre de educație din Brașov și București organizează permanent cursuri, conferințe, schimburi de experiență, stagii de practică clinică pentru echipe multidisciplinare din țară și străinătate.

În anul 2010 un grup de 49 de medici de diferite specialități din România au absolvit examenul de atestare în îngrijiri paliative și alți 76 s-au înscris pentru o nouă serie. Cursul este organizat de Școala Națională de Sănătate Publică, Management și Perfecționare în Domeniul Sanitar București, în colaborare cu Hospice "Casa Speranței". Numărul total de medici cu atestat în îngrijiri paliative la nivel național este acum de 237.

The education centres in Brașov and Bucharest are constantly involved in national and international training programmes for medical professionals and interdisciplinary hospice teams.

In 2010, 49 doctors of different specialisations from Romania were certified in palliative care and other 76 applied for training. The certified courses are organized by Hospice Casa Speranței in collaboration with The National Training Centre for Medical and Nursing Professionals in Bucharest. Romania has now 237 doctors specialized in palliative care.

Alte realizări în proiectele educaționale

Other achievements in educational programmes

Elaborarea curriculei și manualului formatorului de îngrijiri paliative, la standarde europene, pentru educația de bază a asistenților medicali din România. Manualul a fost lansat la Conferința Națională ANIP (Cluj Napoca, 27-30 octombrie 2010) și distribuit în școlile postliceale de asistenți medicali;

Cursuri teoretice și stagii de practică pentru echipe hospice din Grecia, Macedonia, Moldova, Rusia, Serbia, Ucraina;

45 sesiuni pentru medici și asistenți medicali din spitalele brașovene;

cursuri introductive de îngrijiri paliative în Făgăraș, Rupea, Bacău, Cluj, Negrești-Oaș, Iași, Oradea;

Un cadru medical Hospice s-a specializat prin cursul "Palliative Care Education and Practice Program" la Harvard Medical School, SUA;

S-a încheiat cu succes primul an de colaborare cu școala post-liceală "Ecaterina Teohari" din Brașov.

Development of a national training curriculum and trainer's manual in palliative care for nursing schools, based on European standards and adapted to the Romanian nursing curricula. The manual was launched at the annual National Palliative Care Association Conference (October 2010, Cluj Napoca);

Theoretical courses and clinical practice for multidisciplinary teams from Greece, Macedonia, Moldova, Russia, Serbia, Ukraine;

45 sessions for doctors and nurses in the city of Braşov;

Palliative Care introductory courses for medical professionals in Făgăraş, Rupea, Bacău, Cluj, Negreşti-Oaş, Iaşi, Oradea;

A nurse from Hospice attended a training programme "Palliative Care Education and Practice Program" at Harvard Medical School, USA;

Successful cooperation with the private nursing school "Ecaterina Teohari" in Braşov, for a palliative care module.

participanţi la
cursuri şi conferinţe
organizate de
fundaţie

1602

attendants
to our courses
and conferences

Advocacy pentru Hospice

Advocacy for Hospice

Termenul de advocacy nu e unul foarte cunoscut publicului dacă nu eşti implicat într-o astfel de activitate.

E vorba despre influenţarea politicilor publice privind alocarea resurselor; urmărim adaptarea cadrului legislativ care să asigure accesul bolnavilor incurabili la îngrijiri paliative şi alocarea cât mai judicioasă a fondurilor publice pentru astfel de servicii.

ÎN 2010 HOSPICE A AVUT CÂTEVA INIȚIATIVE ÎN ACEST SENS:

Depunerea în Parlament a unei propuneri de modificare a Legii nr. 95/ 2006 privind reforma în domeniul sănătăţii, în sensul includerii unor prevederi privind asigurarea îngrijirilor paliative;

Includerea în Contractul cadru 2010 a costurilor de îngrijire paliativă la domiciliu, sugerate de echipa de profesionişti hospice.

IN 2010 OUR ADVOCACY TASKS FOR THE DEVELOPMENT OF PALLIATIVE CARE IN ROMANIA FOCUSED ON TWO MAIN OBJECTIVES:

Promoting in the Parliament an amendment to the national health care law, to include palliative care services;

Inclusion of home-based palliative care services costs in the health insurance Frame Contract as suggested by the Hospice professionals.

Servicii gratuite. Cum?

Free services. How?

Am reușit să ne asigurăm bugetul de funcționare prin:

We managed to secure our funding through:

31%

donatori și
sponsorii
donors and
sponsors

24%

programe de
finanțare
grant
applications

18%

bugetul de
stat
state
budget

17%

direcționări 2%
contribuabili
2%
campaign

10%

partenerul
Hospices of Hope Uk și SUA
Hospices of Hope
UK & USA

HOSPICE Casa Speranței este membru fondator al Rețelei APARTE a Profesioniștilor în Atragerea de Fonduri din Comunitate. **Hospice Casa Speranței** is a founding-member of APARTE Network Professional Fundraisers from the community.

2% pentru bolnavii incurabili...

2% for incurable sufferers

... sau "timp fără durere" dăruit pacienților HOSPICE Casa Speranței. Din ianuarie și până pe 15 mai v-am provocat să donați timp. Timpul alocat completării formularului de redirecționare a 2% din impozitul pe venitul realizat în 2009.

Alături de noi: actorii Oana Pellea și Dragoș Bucur, artiștii lirici Felicia Filip și Cristian Mihăilescu, Dani Oțil de la matinalul Antenei 1, Alex Vasilache, pilotul de raliu Alexandru Filip și numeroși voluntari.

Cei 1.120.277 lei direcționați de persoane din Brașov, București și alte

38 de județe reprezintă 17% din bugetul de cheltuieli al fundației în 2010.

Between January and 15th May, we challenged you to donate time. The time needed to fill in the 2% form and re-direct 2% of your 2009's taxes to our foundation.

We had support from: actors Oana Pellea and Dragoș Bucur, singers Felicia Filip and Cristian Mihăilescu, Dani Oțil from Antena 1's morning show, Alex Vasilache, the rally pilot Alexandru Filip and numerous volunteers.

The 1,120,277 RON (£238,000) obtained through tax re-directions in Brașov, Bucharest and other 38 cities, represent 17% of the Hospice's 2010 budget.

Parteneri // Partners

Parteneri: Primăria Brașov, RAT Brașov, Primăria București, RATB, Vision Media, Electrica Furnizare Transilvania Sud, Inform Lykos, Elevate, AMCO, Milk Ware, Real Design, Art&Events Management, Cheque Dejeuner, Monopoly Media, Mediafax, Neogen, Metrorex, Selgros Cash&Carry, Launie Corn, MyTex.ro, Transilvania Expres, TexFM, Bună Ziua Brașov, Monitorul Expres, Jay Media.

262.360
21.000

**EUR obținuți
în urma
campaniei
direcționări
completed
forms**



Balul Floare de Colt

The Edelweiss Ball

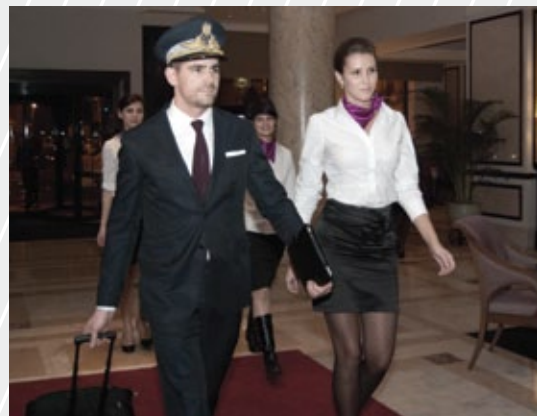
De 10 ani Athénée Palace Hilton găzduiește acest eveniment inițiat de Crier Media Group România (CMG) în beneficiul HOSPICE Casa Speranței. Dintre invitații de onoare: prințesa Marina Sturdza, ambasadorii Marii Britanii și SUA - E.S. Martin Harris și E.S. Mark Gitenstein, legendarul portar Helmuth Duckadam, actorul Dragoș Bucur. Seara a inclus un spectacol deosebit oferit de Trupa Jukebox, cei 4 tenori ai Corului Operei Române, Trupa de Dans Tango Tangent și dansatorii Ansamblului Folcloric Doina. Licitația condusă de John Whitbread, a adus în fața publicului: un portret Valeriu Mladin, o bicicletă originală Rabobank, un pachet VIP cu bilete la Grand Prix Hungaroring și altele. Evenimentul a fost prezentat de Dragoș Bucurenci.

Athénée Palace Hilton has been hosting this event for the past 10 years. The event was originally initiated by Crier Media Group Romania (CMG) for the benefit of HOSPICE Casa Speranței. Among the guests of honour were: Princess Marina Sturdza, the ambassadors of Great Britain and the United States – H.E. Martin Harris and H.E. Mark Gitenstein, the legendary goalkeeper Helmut Duckadam and actor Dragoș Bucur. The evening included a special performance of the Jukebox Band, the 4 tenors of the Romanian Opera Choir, the Tangent Tango dance group and the traditional dancers from Doina Folkloric Group. The auction hosted by John Whitbread included: a Valeriu Mladin portrait, an original Rabobank bike, VIP tickets to the Hungaroring Grand Prix and many others. The event was hosted by and actor Dragoș Bucurenci.

100.000 EUR obținuți
în urma
evenimentului
200 invitați
la eveniment
guests

Sponsori // Sponsors

Porsche Finance Group (Gold Sponsor), Whiteland (Silver Sponsor), CMG România (Organizator), Trupa Jukebox (Partener), Tetravision (Partener), Red Spike Production, Athénée Palace Hilton, GlaxoSmithKline, Fundația Vodafone, KPMG, Brici Entertainment, Giant România, Galeriile Artmark, Compania de Administrare a Domeniului Bran, Inbev SA, Tudor Suits, Stagio, Petal Mania, Nail SPA by Cătălina, Green Tea, Noriel Toys.



249 de alergători HOSPICE Casa Speranței la Bucharest City Marathon octombrie 2010

249 Hospice Casa Speranței runners at Bucharest City Marathon, October 2010

Din 2009 aducem acestui eveniment sportiv de talie internațională mai mult entuziasm, bucurie, fiindcă oferim iubitorilor de alergare posibilitatea de a face și un act caritabil, iar suporterilor noștri dedicați le oferim șansa de a face sport pentru a-și menține sănătatea și a rămâne alături de noi pe termen cât mai lung.

Crosul "Aleargă tu pentru ei!", din luna iulie de la Brașova reprezentat unul din antrenamentele publice pentru maraton.

Since 2009, we have added more enthusiasm and joy to this international sporting event, because we offer passionate runners the opportunity to also make a charitable gesture, and to our dedicated supporters the chance to keep fit and be by our side for as long as possible.

The 4 km July Cross in Brașov - "Run for them!" - was one of the public workouts for the marathon.

39.400 EUR obținuți
în urma
evenimentului
249 alergători
hospice
runners

Parteneri // Partners

Asociația Bucharest Running Club, Propaganda, Godmother, Way Media, Copy Top, Touch Media, Iqads, Coca Cola Hellenic, Pepsi, Vel Pitar, Green Tea, WhiteLand, BASF, Hotel Ruia Poiana Brașov, Parc Aventura Brașov, Decathlon.



„Ajută-i să trăiască fiecare clipă!”, prima campanie HOSPICE de donare prin SMS

“Help them live every single moment”- The first Hospice SMS donations campaign

Mihaela Rădulescu și Crina Matei au purtat mesajul campaniei la TV și la radio. Trupa Jukebox a dăruit „Picuri de Rai”, compoziție proprie care a reprezentat fondul muzical al clipului de campanie.

Mihaela Rădulescu and Crina Matei spread the word on TV and radio stations. The Jukebox Band offered “Heaven Drops” their composition for the sound-track of the campaign, composition used as the soundtrack of the campaign clip.

Testimonial

“

Ca om care înțelege perfect boala și suferința, sunt alături de nobila voastră misiune de fiecare dată. Fiecare membru al familiei mele a făcut donația prin SMS și, din tot sufletul, mă rog să fie alinate suferințele celor încercați de soartă. **Prof Horia M.**

As a person who perfectly understands illness and suffering, I am always by your side, supporting your noble mission. Each member of my family has made an SMS donation and I pray with all my heart for the relief of the ones who suffer. **Prof. Horia M.**

”

Parteneri // Partners

Realitatea TV, The Money Channel, Romantica, Prima TV, B1 TV, TVR 1, TVR 2, TVR 3, TVR Cultural, TVR Info, Antena 1, Antena 2, Antena 3, Discovery Channel, Animal Planet, Sănătatea TV, Realitatea TV Brașov, Nova TV Brașov, TVS Brașov, RTT Brașov, Mix Media Group Brașov I Europa FM, RFI România, Smart FM, Pro FM, Info PRO, Radio România Actualități, Radio România Cultural, Radio3Net, Radio București, Radio Tg Mureș, Radio Antena Brașovului, Radio DJ Brașov, Radio Brașov I Academia Cațavencu, Jurnalul Național, Adevărul, Gândul, Pro TV Magazin, România Liberă, Click pentru Femei, Adevărul de Seară Brașov, Zile Nopti Brașov, Șapte Seri Brașov, 24FUN Brașov I Teatru.RO, www.ziare.com, www.brașov.ro, www.iubescBrașovul.ro, www.kronsport.ro I Zoom TV (RC), Hollywood Multiplex București Mall, CinemaPRO, Hollywood Multiplex Lotus Oradea, Vision Media Plus I Vodafone, Orange, Cosmote, Lowe&Partners, Factor, Pointmax.

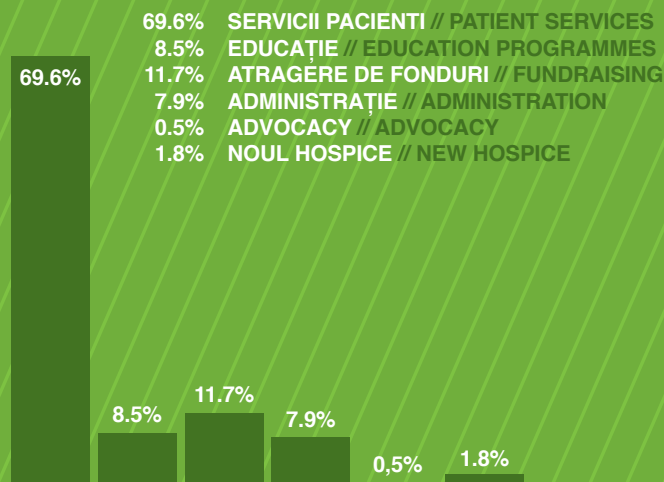
17.000 EUR obținuți
în urma
campaniei
8.847 SMS



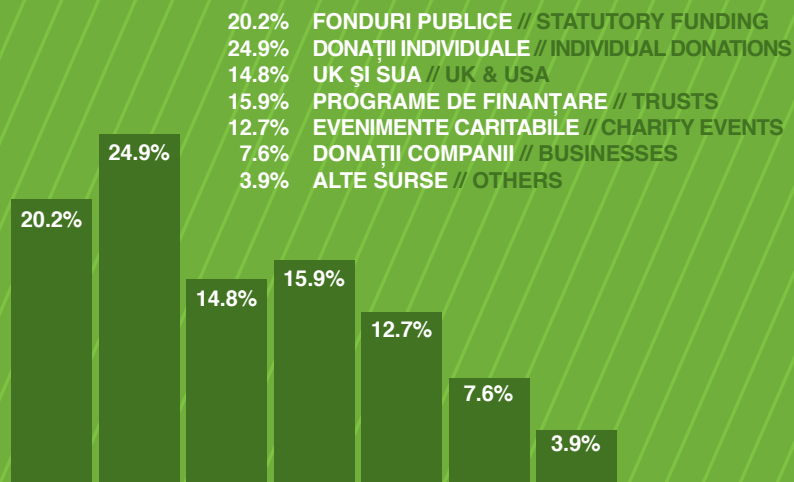
În noiembrie 2010 sistemul de management al calității a fost audiat și certificat ISO 9001:2008 pentru al doilea ciclu consecutiv de 3 ani, pentru serviciile de îngrijiri paliative și programele de educație a personalului de specialitate.

The quality management system of Hospice Casa Speranței was assessed and certified for another 3-year cycle, for meeting the requirements of ISO 9001:2008 in palliative care services and education.

Cheltuieli // Expenditure



Venituri // Income



Audit financiar

Financial Audit

Această pagină prezintă un sumar al activității financiare a Fundației în anul 2010. Activitatea a fost supusă auditului financiar intern al cenzorului, iar rezultatul exercițiului financiar a fost depus la Administrația Finanțelor Publice Brașov. PriceWaterhouseCooper Audit SRL și-au oferit serviciile de audit financiar pentru anul 2010. La momentul realizării raportului auditarea nu a fost finalizată, dar Hospice vă poate pune la dispoziție, la cerere, rezultatul auditului. This page presents the summary of the financial activities in 2010. The financial statement was submitted to the Local Financial Authority. PriceWaterhouseCooper Audit SRL have kindly agreed to audit the accounts of the hospice. At the time of going to print the audit had not been carried out, but if you would like to see the full set of audited accounts, please contact the hospice.

Cum ne poți ajuta?

How can you help those who are fighting pain

01 În fiecare an, redirecționează 2% din impozitul pe venitul realizat către HOSPICE Casa Speranței. Trebuie doar să completezi un formular pe care îl găsești pe www.hospice.ro.

Each year, redirect 2% from the taxes on your income towards HOSPICE Casa Speranței. You only have to fill in a form that can be found on www.hospice.ro

02 Ai un venit lunar constant din care ai fi bucuros să ajuți cu câțiva lei pacienții noștri? Nimic mai simplu! Poți să fii chiar tu inițiatorul programului de donații salariale din partea ta și a colegilor tăi.

Do you have a regular monthly income and would be happy to help some of our patients with a few lei? Nothing could be simpler. You can be an initiator of the payroll giving programme on behalf of yourself and your colleagues.

03 Conduci sau cunoști o companie care a realizat profit în ultimul semestru? 20% din impozitul pe profitul realizat ajută bolnavii pe care îi îngrijim! Sponsorizarea este deductibilă și poate fi făcută în bani, produse sau servicii. laura.iosub@hospice.ro

Do you run or do you know a company that had profits in the last semester? 20% of the taxes on the profit can help the patients we care for! The sponsorship can be deducted and can be made in cash, products or services. laura.iosub@hospice.ro

04 Ți place sportul? Te încurajăm să-l practici pentru sănătatea ta și pentru a-i ajuta pe cei care au nevoie!

Participă la:
Tenis de masă
Fotbal Cup
Crosul de 4KM
“Aleargă tu pentru ei!”
Bucharest International Marathon

Găsești calendarul evenimentelor HOSPICE Casa Speranței pe www.hospice.ro

Do you enjoy sports? We encourage you to work out for your health and to help those who are in need!

Take part in:
The Ping-pong tournament
The football cup
The 4 km Cross „Run for them!”
Bucharest International Marathon

You can find the calendar of the HOSPICE Casa Speranței events at www.hospice.ro

05 În 2010 au fost alături de noi 260 de voluntari. Ai putea ajuta printr-o gamă largă de activități: socializarea cu pacienții la centrele de zi, conducerea pacienților la spital, plimbări cu copiii, sprijin în activitățile de fundraising, ateliere de creație sau ajutor în campania de 2%.

In 2010 we had a staggering 260 dedicated volunteers. You could help with a wide range of activities: talking to patients in the day centre, driving patients to hospital, taking children for a walk in the garden, helping with a fund raising event, making crafts to sell at a stall or helping with the 2% campaign.

Partenerii noștri strategici în 2010

Strategic partners in 2010

Alois Dallmayr Automaten Service
Anchor Grup SA
Asociația Agora
BCR
BDG Import
Dacris
Danone
Delaco
DTZ Echinox
Ernst & Young
Ertex International
FC Steaua
Festival 39
Gabi's Development
Gardiner & Theobald
General Leasing
GlaxoSmithKline
Hartmann Romania
Hotel Ambient
Intercontinental Bucharest
Kaspersky
King Sturge
KPMG
Ladies Circle
Laser Dent
Mars Romania
Mediplus
Mol Romania
Oracle
Petrol group ltd
Porsche Romania
Procter & Gamble
Provident Financial
Raiffeisen Bank
RBS Bank
Recon
Reinert
Rompertrol Downstream
Silnef
Stanley Bet
Star East Pet
Tămisa
Tenzi
UniCredit Țiriac Bank
Vectra
Vodafone
Zile și Nopti

Lista completă a donatorilor și sponsorilor noștri, pe www.hospice.ro

You can find the complete list of donors and supporters on www.hospice.ro

Mulțumim

Thank you

Mulțumim GlaxoSmithKline pentru cele 12 luni de voluntariat oferite prin programul GlaxoSmithKline Pulse.

We thank GlaxoSmithKline for the 12 months of work offered through the GlaxoSmithKline Pulse corporate volunteering programme.

Programe de finanțare

Grants & Subsidies

"Hospices of Hope" – Marea Britanie și SUA: Proiect permanent de co-finanțare a serviciilor și programelor de educație. "Hospices of Hope"- Great Britain and USA: Ongoing contribution to the services and educational programs.

Casa de Asigurări de Sănătate Brașov: Contracte pentru furnizarea serviciilor de îngrijiri paliative în secțiile cu paturi, în ambulator și la domiciliu. House of Health Insurance Brașov: Contracts for costs reimbursement of Inpatient care, outpatient clinic and home-based palliative care.

Ministerul Muncii, Familiei și Protecției Sociale: Subvenție acordată pentru serviciile sociale ale fundației în Centrele de Zi (adulți și copii) din Brașov, în baza Legii nr.34/1998. Ministry of Labour, Family and Social Protection: Subsidy for hospice Day Centres in Brașov.

Fundația Bristol Myers Squibb: „Model integrat de servicii de îngrijiri paliative pentru bolnavii de cancer” (2009-2011). Bristol Myers Squibb Foundation: “Integrated model of palliative care services for cancer patients” (2009-2011).

Fundația Soros România, Fondul de Urgență: „Terapia copiilor cu nevoi speciale”. Soros Romania Foundation, Emergency Fund: “Therapy of children with special needs”.

Open Society Institute, New York, “Stabilirea costurilor și dezvoltarea serviciilor de îngrijiri paliative la nivel național”. Open Society Institute, New York, “Costing and development of palliative care services at national level”.

Open Society Institute, New York, “Evaluarea costurilor serviciilor de îngrijiri paliative în România”. Open Society Institute, New York, “Costing palliative care services in Romania”.

Open Society Institute, New York, “Stabilirea costurilor și dezvoltarea serviciilor de îngrijiri paliative la nivel național”. Open Society Institute, New York, “Costing and development of palliative care services at national level”.

Mecanismul Financiar EEA (Islanda, Liechtenstein, Norvegia): “Eficiența serviciilor de îngrijiri paliative în România” (2009-2010). Financial Mechanism EEA (Iceland, Liechtenstein, Norway): “Efficiency of Palliative Care services in Romania” (2009-2010).

Fundația Vodafone Romania: „Îngrijim împreună: Îngrijire și consiliere pentru persoane cu boli incurabile în stadii avansate”. Vodafone Foundation Romania: “Sharing the care: care and counselling for people with incurable diseases in advanced stages”.

Fundația Alexandrion Group: “Hospice este școala mea”. Alexandrion Group Foundation: “Hospice is my school”.

COSMOTEROMANIA, Proiectul “Consolidarea serviciului de îngrijiri paliative pediatrie la domiciliu și în ambulator”. COSMOTEROMANIA: „Strengthening pediatric palliative care at home and in the outpatient clinic”.

Fondul Social European POSDRU 2007-2013, Proiectul “Calificări pentru turism și îngrijire” (2010-2011). COSMOTEROMANIA, Proiectul „Strengthening pediatric palliative care at home and in the outpatient clinic”.

Hospice Casa Speranței

Str. Sitei Nr.17 A 500074 - Brasov RO
T. +40 268 474 405 I +40 372 730 114
F. +40 268 474 467
hospice@hospice.ro

Centrul de Îngrijiri Paliative

Str. Fetitelor nr. 26 Sector 3 București
030687 - ROMÂNIA
T. +40 372 706 208 F. +40 21 326 3771
ciphospice@hospice.ro

Centrul de Studii “Prințesa Diana”

Str. Piatra Mare Nr.101 500133 - Brasov RO
T. +40 268 472 455 / +40 268 513 598
F. +40 268 475 433
cshospice@hospice.ro

Centrul de Resurse “Nicholas Edeleanu”

Calea Călărași Nr. 109, Sector 3
030613 - ROMÂNIA
T. +40 372 706 208 F. +40 21 326 3771
chrhospice@hospice.ro

Făgăraș - punct de lucru

Spitalul municipal “Dr. Aurel Tulbure”
505200 - ROMÂNIA
Făgăraș Str. Ghiocailor nr.1
T. +40 268 281177

Zărnești - punct de lucru

Spitalul “Dr. Tiberiu Sparchez”
Str. Policlinicii Nr. 12
505800 - ROMÂNIA
T. +40 771 40783

Hospices of Hope UK

11 High Street, Otford, Kent
TN14 5PG
T. +44 (0)1959 525110
office@hospicesofhope.co.uk
www.hospicesofhope.co.uk

Hospices of Hope USA

29 Dickinson Avenue Nyack
10960, New York, USA
T. +1 (0)845 512 8661
hohinc@optonline.net

CONTURI BRAȘOV – Banc Post Brașov, Bd. Eroilor, Nr. 5

LEI: RO14 BPOS 0800 2606 441 ROL01
USD: RO25 BPOS 0800 2606 441 USD01
EUR: RO78 BPOS 0800 2606 441 EUR01
GBP: RO04 BPOS 0800 2606 441 GBP01

CONT BUCUREȘTI: Banc Post București, Punct Hala Traian

LEI: RO49 BPOS 8520 2606 441 RON01

SWIFT: BPOS ROBU

CUI: 4921504 Fundația Hospice Casa Speranței

Hospice Casa Speranței este o organizație de
caritate înregistrată în România cu nr. 9774/1992
Președinte: Graham Perolls OBE
Director Executiv: George Ungureanu

Patroni Spirituali: Andrew Bache CMG,
Mary Baines OBE, Sherban Cantacuzino CBE,
Lady Rosie Kershaw, Ducesa de Norfolk, Marina Sturdza

Hospice Trustees: Graham Perolls - Președinte, Erik van Geffen,
Mariana Rădoi, Ioan Oarcea, Dan Deteșan, Adrian Stanciu,
James Niblett, Columbia Radu, Sinziana Dragoș,
Marian Nica, Christian Dickson

www.hospice.ro



HOSPICE CASA SPERANȚEI
ÎN SPRIJINUL ÎNGRIJIRII PALIATIVE